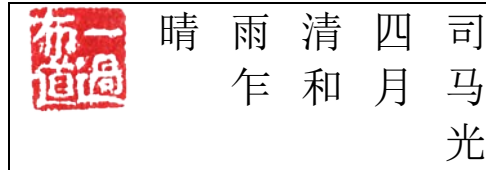


1. 2021_05_07_СНТ

司马光：四月清和雨乍晴



СымаГуан:

Четвёртой луны дождь закончился скоро, и вновь — чистота, тишина...

[BorisMeshcheryakov](#)

[23 апреля, 01:38](#) ·

[#перевожу_китайскую_классическую_поэзию](#)

客中初夏

作者：司马光

四月清和雨乍晴，南山当户转分明。
更无柳絮因风起，惟有葵花向日倾。

СЫМА ГУАН (1019 — 1086)

<ПРОВОЖУ> НАЧАЛО ЛЕТА ВДАЛИ ОТ ДОМА

Четвёртой луны дождь закончился скоро, / и вновь — чистота, тишина...

С крыльца я любуюсь на Южную Гору, / что, как на ладони, видна.

И больше уж ивовый пух над долиной, / кружась на ветру, не летит;

Лишь жёлтый подсолнух, клоня стебель длинный, / путь солнца по небу следит.

司马光：四月清和雨乍晴

СымаГуан：Четвёртой луны дождь закончился скоро, и вновь — чистота, тишина... (пер. Бориса Мещерякова)

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 7 мая 2021. Бумага, акварель. 245x370 мм



司马光：四月清和雨乍晴

Сыма Гуан: Четвёртой луны дождь закончился скоро, и вновь — чистота, тишина... (пер. Бориса Мещерякова)
Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 7 мая 2021. Бумага, акварель. 245x370 мм

2. 2021_05_08_СНТ

Вид из окна: дождь, иероглифы, и больше ничего.
從窗口查看：雨，象形文字，而且沒有更多。

文 從
字 窗
而 口
且 查
沒 看
有 雨
更 象
多 形

Мы ждём: что скажет Небо?

Вот же дождь — он падает с неба.

我們等：天空會說什麼？這是雨 - 他從天空落下。

空 他 這 說 天 我
落 從 是 什 空 們
下 天 雨 麼 會 等

Нет солнца, нет луны - только дождь
沒有太陽，沒有月亮 - 只有下雨

只 沒 沒
有 有 有
下 月 太
雨 亮 陽

Вот случайно смазался один иероглиф.
Что поделаешь — дождь...

從窗口查看：雨，象形文字，而且沒有更多。

Вид из окна: дождь, иероглифы, и больше ничего.

我們等：天空會說什麼？這是雨 - 他從天空落下。

Мы ждём: что скажет Небо? Вот же дождь — он падает с неба.

沒有太陽，沒有月亮 - 只有下雨

Нет солнца, нет луны - только дождь

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 8 мая 2021. Бумага, акварель. 245x370 мм



從窗口查看：雨，象形文字，而且沒有更多。

Вид из окна: дождь, иероглифы, и больше ничего.

我們等：天空會說什麼？這是雨 - 他從天空落下。

Мы ждём: что скажет Небо? Вот же дождь — он падает с неба.

沒有太陽，沒有月亮 - 只有下雨

Нет солнца, нет луны - только дождь

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 8 мая 2021. Бумага, акварель. 245x370 мм

ГуЮй переписал это в четыре семисловные строки:

窗外雨丝如汉字，
潇潇洒洒不停息。
期待天空说句话，
不见日月只见雨。 （无日无月只有雨）

Вид из окна: дождь, иероглифы, и больше ничего.

Мы ждём: что скажет Небо? Вот же дождь — он падает с неба.

Нет солнца, нет луны - только дождь

3. 2021_05_09_СНТ

Свет в лесу
光在森林里

光
在
森
林
里

Талдомский район, дер. Вотря, снт “Луч”. 9 мая 2021. Бумага, акварель. 370x245
мм



光在森林里

Свет в лесу

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 9 мая 2021.

Бумага, акварель. 370x245 мм

4. 2021_05_10_СНТ

草树知春不久归

Деревья и травы знают, что скоро уйдёт со двора весна (пер. Б. Мещерякова)

晚春二首·其一

作者：韩愈

草树知春不久归，百般红紫斗芳菲。

杨花榆荚无才思，惟解漫天作雪飞。

ХАНЬ ЮЙ (768 — 824)

ПОЗДНЯЯ ВЕСНА

Деревья и травы знают, что скоро / уйдёт со двора весна,

За первенство в красках и ароматах / соперничают цветы.

А ивы и вяза таких талантов / лишённые семена

Умеют одно: всё небо заполнив, / лететь, как снег с высоты.

春 草
不 树
久 知
归 

Талдомский район, дер. Вотря, снт “Луч”. 10 мая 2021. Бумага, акварель. 245x370 мм



草树知
春不久
归

草树知春不久归
Деревья и травы знают, что скоро уйдёт со двора весна
晚春二首 · 其一 作者: 韩愈 ПОЗДНЯЯ ВЕСНА ХАНЬ ЮЙ (768 — 824) (пер. Б. Мещерякова)
Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 10 мая 2021. Бумага, акварель. 245x370 мм

5. 2021_05_21_1_СНТ

古遗址

gǔyízhǐ

древние руины

Талдомский район, дер. Вотря, снт “Луч”. 21 мая 2021. Бумага, акварель. 245x370 мм



古遗址 древние руины
Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 21мая 2021. Бумага, акварель. 245x370 мм

6. 2021_05_21_2_СНТ

春树暮云

chūnshùmùyún

весенние деревья и вечерние облака (*обр. в знач.: тоска по далёкому другу*)

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 21 мая 2021. Бумага, акварель. 245x370 мм



春树暮云 весенние деревья и вечерние облака (обр. в знач.: тоска по далёкому другу)
Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 21мая 2021. Бумага, акварель. 245x370 мм

7. 2021_05_23_СНТ

Чёрная смородина и красный забор
黑醋栗和紅色柵欄

Талдомский район, дер. Вотря, снт “Луч”. 23 мая 2021. Бумага в китайском альбоме, акварель, тушь. 350x245 мм

紅	黑
色	醋
柵	栗
欄	和



黑醋栗和紅色柵欄 Чёрная смородина и красный забор
Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч"
23 мая 2021. Бумага в китайском альбоме, акварель. 350x245 мм

8. 2021_05_25_СНТ

Отныне, людей изводя духотою, / потянутся долгие дни...

困人天气日初长

日 困

初 人

长 天

 气

即景 / 初夏

作者：朱淑真

竹摇清影罩幽窗，两两时禽噪夕阳。

谢却海棠飞尽絮，困人天气日初长。

ЧЖУ ШУЧЖЭНЬ (ОКОЛО 1200)

ЭКСПРОМТ / НАЧАЛО ЛЕТА

Бамбуковых листьев очерченный абрис / в окне одиноком дрожит,

Птиц брачные песни, их гомон и крики / слышнее в закатной тени.

Китайка свой алый наряд растеряла, / и ивовый пух не кружит,

Отныне, людей изводя духотою, / потянутся долгие дни...

Перевод Бориса Мещерякова



困人天气日初长 Отныне, людей изводя духотою, / потянутся долгие дни...
即景 / 初夏 作者: 朱淑真 ЭКСПРОМТ / НАЧАЛО ЛЕТА ЧЖУ ШУЧЖЭНЬ (ОКОЛО 1200) (пер. Б. Мещерякова)
Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 25 мая 2021. Бумага в китайском альбоме, акварель, роллер. 245x350 мм

9. 2021_05_26_CHT

Тачка

手车

手
车



手车 Тачка

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 26 мая 2021. Бумага в китайском альбоме, акварель. 245x350 мм

10.2021_05_26_СНТ

Волнуясь слегка от восточного ветра, / сиянье плывёт с высоты
东风袅袅泛崇光

泛 东
崇 风
光 袅
 袅

海棠

作者：苏轼

东风袅袅泛崇光，香雾空蒙月转廊。
只恐夜深花睡去，故烧高烛照红妆。

СУ ШИ (1037 — 1101)

ЯБЛОНЯ-КИТАЙКА

Волнуясь слегка от восточного ветра, / сиянье плывёт с высоты,
Душистый туман пустоту наполняет, / зашла за веранду луна...
Боясь одного, – что средь ночи глубокой / ко сну удалятся цветы,
Зажёг я свечу, чтоб их алые платья / спасала от мрака она...

Перевод Бориса Мещерякова



东风袅袅泛崇光

Волнуясь слегка от восточного ветра, / сиянье плывёт с высоты
海棠 作者: 苏轼 ЯБЛОНЯ-КИТАЙКА СУ ШИ (1037 — 1101)
(пер. Б. Мещерякова)

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 26 мая 2021.
Бумага в китайском альбоме, акварель, роллер. 245x350 мм

11.2021_05_31_CHT

Одуванчики и камни

蒲公英和石头

和蒲
石公
头英



蒲公英
和石头



蒲公英和石头 Одуванчики и камни

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 31 мая 2021. Бумага в китайском альбоме, акварель. 245x350 мм

12.2021_05_31_CHT

Деревья и трава
樹木和草

和 樹
草 木



和草
樹木



樹木和草 Деревья и трава
Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 31 мая 2021.
Бумага в китайском альбоме, акварель. 350x245 мм

13.2021_06_02_СНТ

別墅地段第295号（金文式）

Дачный участок № 295 в стиле Цзиньвэнь

金 第 別
文 295 墅
式 号 地
段

14.2021_06_02_СНТ

別墅地段第293号（金文式）

Дачный участок № 293 в стиле Цзиньвэнь

金 第 別
文 293 墅
式 号 地
段

Стиль Цзиньвэнь — это стиль надписей на китайских бронзовых ритуальных сосудах для жертвоприношения или музыкальных ритуальных инструментах в эпоху Шан-Чжоу (XIII-IV вв. до н.э.).

Наиболее часто Цзиньвэни встречаются на треножниках для мяса «дин» 鼎, сосудах для зерна «гуй» 簋, колоколах «чжун» 鐘. А также на бронзовых сосудах для вина: «ю» 卣, «цзун» 尊, «гу» 觚, «цзя» 罍; и для воды: «и» 匜, «пань» 盤, «ху» 壺.

В большинстве случаев они располагаются на дне или внутренних стенках сосудов, таким образом, при заполнении жертвенной пищей надписи не были видны, т.е. служили средством коммуникации между живыми и духами предков.

В картинах использованы следующие иероглифы (приведена современная форма написания):

木 — mù — му — дерево;

末 — mò — мо — верхушка дерева;

柳 — liǔ — лю — ива;

杞 — qǐ — ци — ива;

柶 — tú — ту — клён;

松 — sōng — сун — сосна;

莽 — mǎng — ман — густая трава;

垣 — yuán — юань — ограда;

闌 — lán — лань — перила, ограда, изгородь;

宀 — mián — мянь — крыша дома

弘 — hóng — хун — большой дом;

室 — shì — ши — помещение, дом;

井 — jǐng — цзин — колодец;

囿 — yù — хунь — отхожее место, чулан.

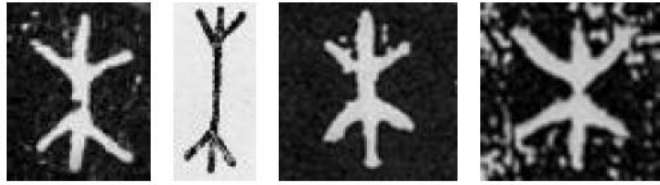
Фотографии этих иероглифов в стиле Цзиньвэнь смотри в прилагаемом изображении.

Фотографии этих, а также других, иероглифов в стиле Цзиньвэнь можно посмотреть здесь:

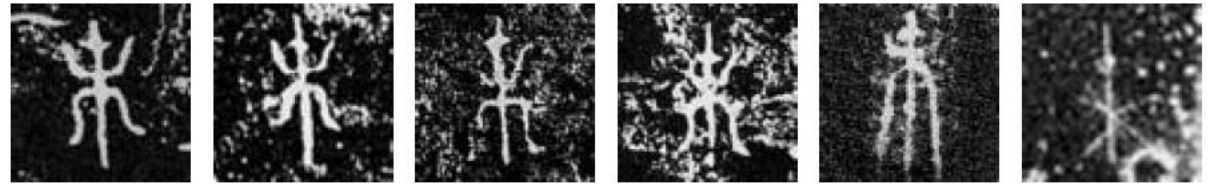
[Словарь древнекитайских иероглифов 金文 \(надписей на бронзе\)](#)

<https://zh.b-ok.cc/book/5359655/a86717>

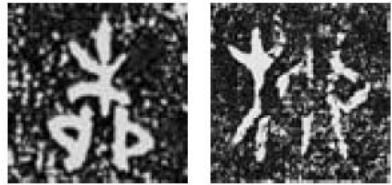
木 mù дерево (как растение и как материал)



末 mò верхушка дерева, кончик; второстепенный



柳 liǔ ива



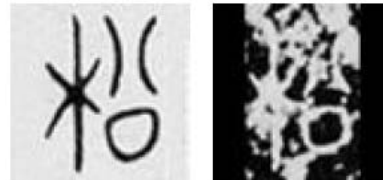
杞 qǐ ива



楸 tú клён, Manchurian catalpa (Catalpa bungei)



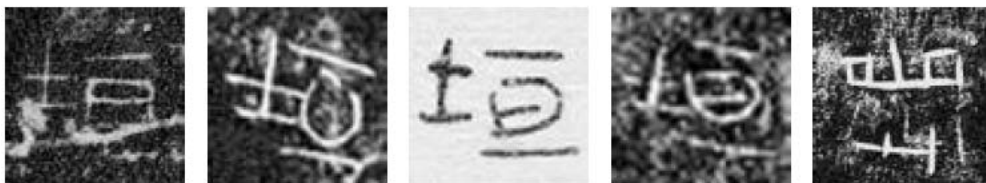
松 sōng сосна; распусть(ся), развязать(ся), ослабнуть



莽 mǎng густая трава; густой



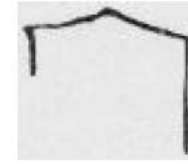
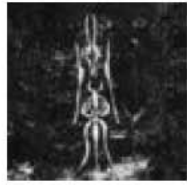
垣 yuán ограда, забор, изгородь, стена



闌

lán перила, ограда, изгородь; экран, щит, загородка (перед воротами, дверьми) 阌 →

mián крыша дома

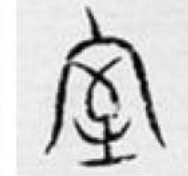


宏

hóng большой дом, хоромы

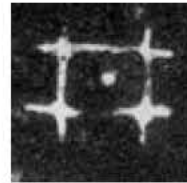
室

shì комната, помещение; дом, семья; обзавестись семьей



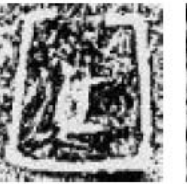
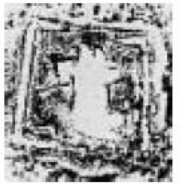
井

jǐng колодец, скважина, шахта



冢

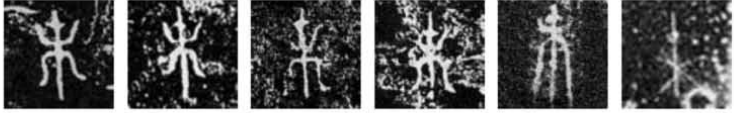
hù отхожее место, чулан; 溷 грязный, мутный



木 mù дерево (как растение и как материал)



末 mò верхушка дерева, кончик; второстепенный



柳 liǔ ива

杞 qǐ ива



栎 tú клён, Manchurian catalpa (Catalpa bungei)

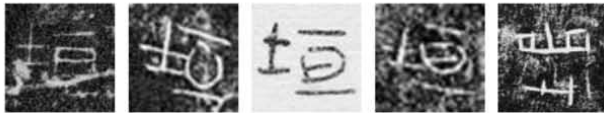
松 sōng сосна; распустить(ся), развязать(ся), ослабнуть



莽 mǎng густая трава; густой



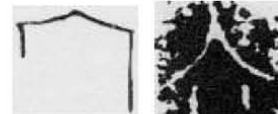
垣 yuán ограда, забор, изгородь, стена



闌 lán перила, ограда, изгородь; экран, щит, загородка (перед воротами, дверьми)



mián крыша дома



宏 hóng большой дом, хоромы

室 shì комната, помещение; дом, семья; обзавестись семьей



井 jǐng колодец, скважина, шахта



冢 hù отхожее место, чулан; 溷 грязный, мутный





别墅地段第295号（金文式）

Дачный участок № 295 в стиле Цзиньвэнь
Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 2 июня 2021.
Бумага в китайском альбоме, акварель. 350x245 мм



別墅地段第293号（金文式）

Дачный участок № 293 в стиле Цзиньвэнь
Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 2 июня 2021.
Бумага в китайском альбоме, акварель. 350x245 мм

廟 Храм предков

廟 — miào — мяо — храм предков;

靈 — líng — лин — дух;

神 — shén — шэнь — дух, божество; волшебный, сверхъестественный;

示 — qí — ци — духи земли;

隹 — zhuī — чжуй — короткохвостая птица;

雝 — chóu — — пара птиц

山 — shān — шань — гора

屮 — zuī — цзуй — горная вершина

谷 — gǔ — гу — русло горного потока, долина

Фотографии этих иероглифов в стиле Цзиньвэнь смотри в прилагаемом изображении.

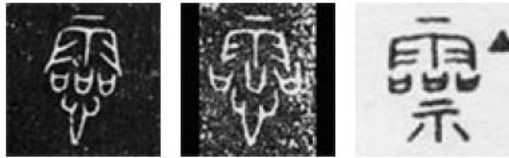
Фотографии этих, а также других, иероглифов в стиле Цзиньвэнь можно посмотреть здесь:

[Словарь древнекитайских иероглифов 金文 \(надписей на бронзе\)](#)

廟 miào храм предков



靈 líng дух



神 shén дух, божество; волшебный, сверхъестественный



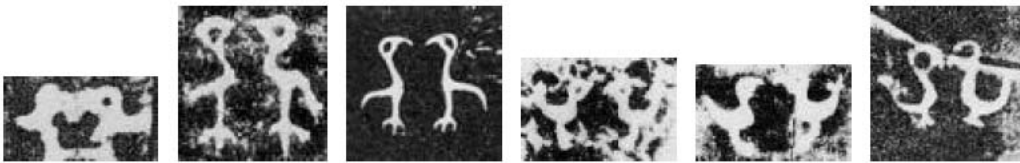
示 shì показать; qí духи земли



隹 zhuī короткохвостая птица; 惟 (начальная частица перед датами)



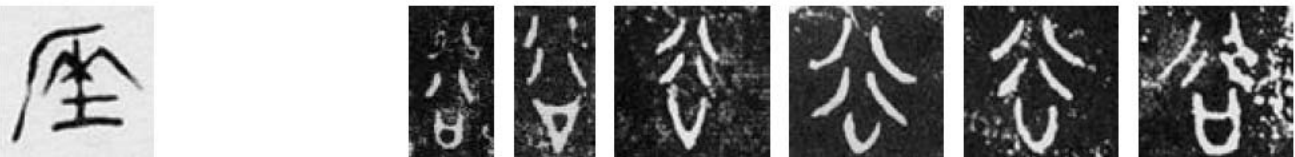
雉 chóu пара птиц



山 shān гора



厓 zū горная вершина 谷 gǔ русло горного потока, долина



廟 miào храм предков



靈 líng дух



神 shén дух, божество; волшебный, сверхъестественный



示 shì показать; qí духи земли



隹 zhūi короткохвостая птица; 惟 (начальная частица перед датами)



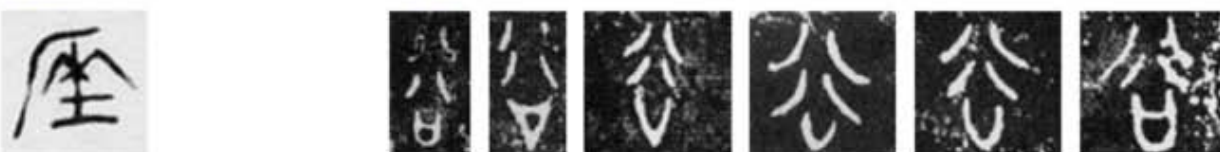
雉 chōu пара птиц



山 shān гора



厓 zuī горная вершина 谷 gǔ русло горного потока, долина





廟 Храм предков

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 2 июня 2021.
Бумага в китайском альбоме, акварель. 350x245 мм

闲坐小窗读周易

Сижу у окошка и книгу «Чжоу И» / читаю напрасно весь день

暮春即事

作者：叶采

双双瓦雀行书案，点点杨花入砚池。
闲坐小窗读周易，不知春去几多时。

Е ЦАЙ (с. 1190 — 1240)

УВИДЕЛ И НАПИСАЛ В КОНЦЕ ВЕСНЫ

Порхают-снуют под стрехой воробьи, — / скользит по столешнице тень.
Кружится-летит тополиный пушок, — / вся тушечница им полна.
Сижу у окошка и книгу «Чжоу И» / читаю напрасно весь день,
Не ведая, как исчисляется срок, / в который уходит весна...

Перевод Бориса Мещерякова

闲坐小窗读周易



闲坐小窗读周易

Сижу у окошка и книгу «Чжоу И» / читаю напрасно весь день
暮春即事 作者: 叶采 УВИДЕЛ И НАПИСАЛ В КОНЦЕ ВЕСНЫ Е ЦАЙ (с. 1190 — 1240)
(пер. Б. Мещерякова)

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 3 июня 2021.

Бумага в китайском альбоме, тушь. 350x245 мм

室 ДОМ

室 — shì — дом

室

shì комната, помещение; дом, семья; обзавестись семьей





室 ДОМ

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". Зиюня 2021.
Бумага в китайском альбоме, тушь. 350x245 мм

白山白水

Белая гора Белая вода

После того, как я нарисовал эту картинку и придумал её название, я хотел найти эти четыре иероглифа «白山白水» Белая гора Белая вода в “ChineseTextProject” (<https://ctext.org/>), но не нашёл.

Там есть только пары иероглифов «白山» Белая гора и «白水» Белая вода.

Они встречаются и до Хань и после Хань, а вот вместе не встречаются.

Зато среди современных стихов нашёл эти четыре иероглифа в стихотворении 成根男 75岁 ЧэнГэня, мужчины 75 лет из 浙江省杭州市 провинция Чжэцзян город Ханчжоу.

Стихотворение называется 四季 Четыре сезона и состоит из 4-х строф (по числу сезонов).

Вот строфа озаглавленная 冬 Зима:

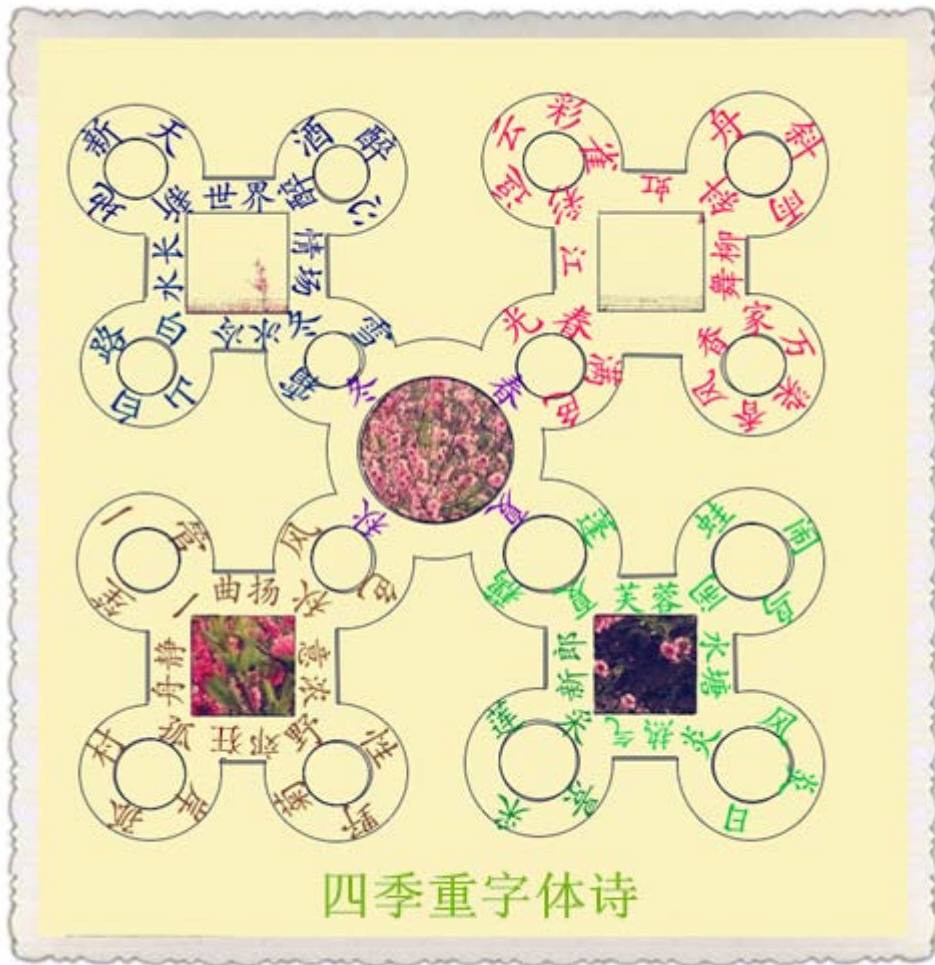
冬霜冬雪冬冰冷，白路白山白水长。
新地新天新世界，醉心醉酒醉情场。

Примерный перевод:

Зимний мороз Зимний снег Зимний лёд
Белая дорога Белая гора Белая вода
Новая земля Новое небо Новый мир
Упоенный Опыанённый Любовью



Это стихотворение ЧэнГэня интересно своим графическим расположением, которое можно посмотреть на прилагаемом изображении, как и фотографию автора.



四季重字体诗

https://www.52shici.com/works.php?mem_id=15382&works_id=2854570
http://blog.sina.com.cn/s/blog_4acd816d0102vog3.html
<http://www.zhgc.com/bbs/dispbbs.asp?boardID=488&ID=409874&page=4>



白山白水 Белая гора Белая вода

白路白山白水长。 Белая дорога Белая гора Белая вода — строка из стихотворения 四季 Четыре сезона, 冬 Зима.

Автор 成根 Чэн Гэнь, 75 лет, 浙江 杭州市 — провинция Чжэцзян город Ханчжоу.

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 4 июня 2021. Бумага в китайском альбоме, акварель. 245x350 мм

Горы и воды.

Подражаю [стилю] цзягுவэнь

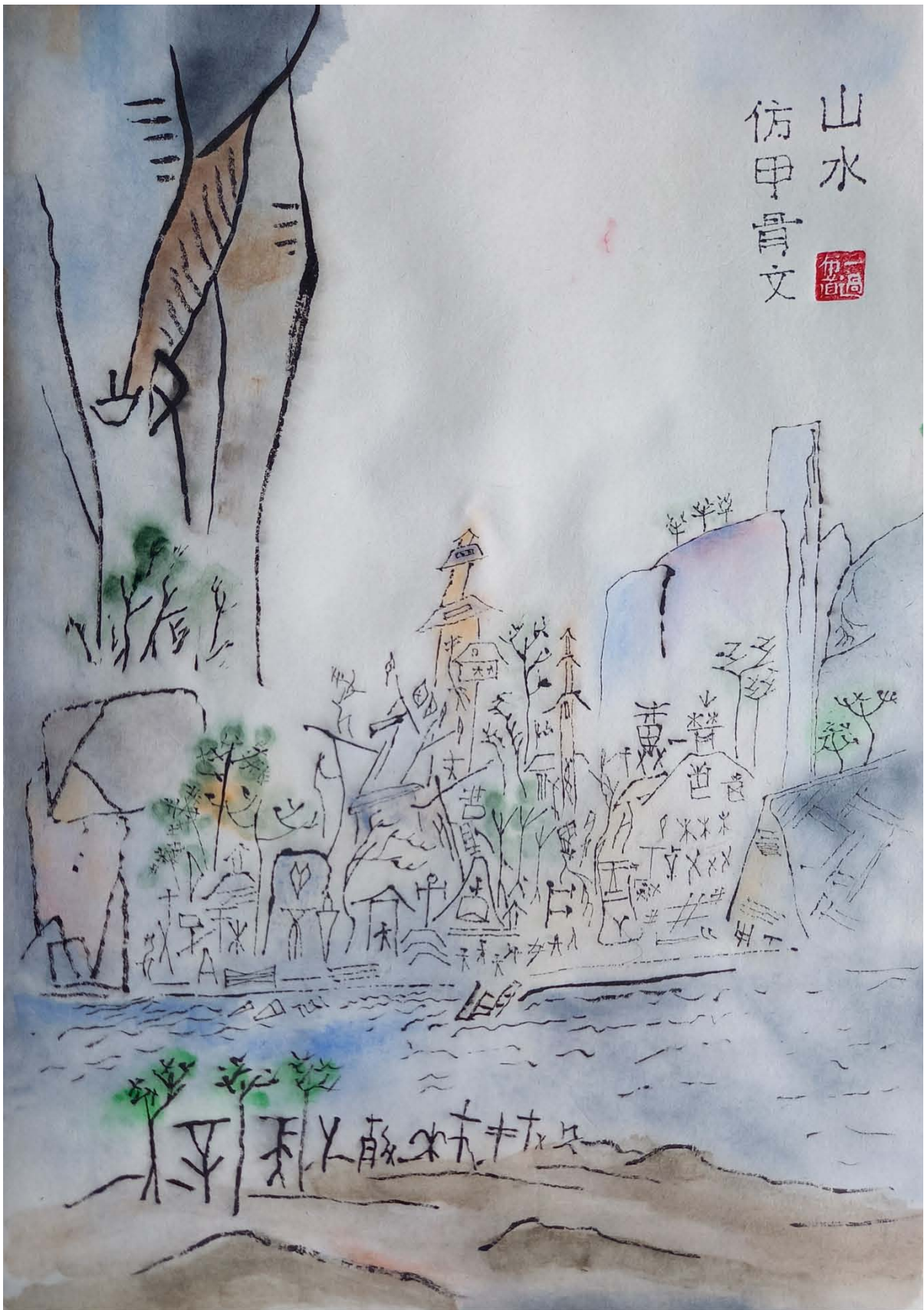
山水

仿甲骨文

仿山
甲水
骨
文



Цзягувэнь 甲骨文 — буквально: «письмена на черепаших панцирях и костях» — иероглифические надписи на гадательных костях, фиксирующие результаты гаданий. Считаются древнейшими китайскими текстами и образцами китайской письменности, относятся к XIV—XI векам до н. э., то есть ко второй половине эпохи Шан.



山水
仿甲骨文



山水 仿甲骨文

Горы и воды. Подражаю [стилю] цзягувэнь

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". Зиюня 2021.

Бумага в китайском альбоме, акварель, роллер. 350x245 мм

老人把女孩 (仿甲骨文)

Старик и девушка (Подражаю [стилю] цзягுவэнь)



—Иероглиф 老 [lǎo] в древние времена не означал «старый», как сейчас. Слово 老 [lǎo] было вежливым обращением к престарелому чиновнику.



— 女 женщина, девушка, девица

У Чэньцзюнь 吴晨骏 (1966–) — писатель и поэт, выпускник факультета энергетики Юго-Восточного университета, сейчас живет в Нанкине.

吴晨骏

У Чэньцзюнь

树

«Дерево»

树

Дерево.

还有一个女孩

И девушка.

老人把女孩背在肩上

Старик несет девушку на плечах.

树下

Под деревом.

老人灌输给我一种道德

Старик прививает мне Дао и Дэ.

女孩

Девушка

在茅草中

Среди травы.

出没

Появляется и снова исчезает.

这棵树

Это дерево.

旁边站着

Рядом стоят.

老人和女孩

Старик и девушка.

老人走开了

Старик уходит.

我爱这个女孩

Я люблю эту девушку.

树下

Под деревом.

只有

Только.

我和女孩

Я и девушка.



树还有一个女孩
老人把女孩背在肩上
树下老人灌输给
我一种道德
女孩在茅草
中出没
这棵树旁边
站着
老人和女孩
老人走开
了我
爱这个女孩
我和女孩
树下只有

老人把女孩 (仿甲骨文)
Старик и девушка (Подражаю [стилю] цзягувэнь)

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 7 июня 2021.
Бумага в китайском альбоме, акварель. 350x245 мм

我心憚暑 Во синь дань шу
— Изнемогает сердце от жары (пер. Штукина)

詩經 Ши цзин — Канон Песен
大雅 Да я — Великие оды
蕩之什 Данчжиши — DecadeOfDang
雲漢 Юньхань (Млечный Путь) — Ода о засухе
(3.3.4 — 258)



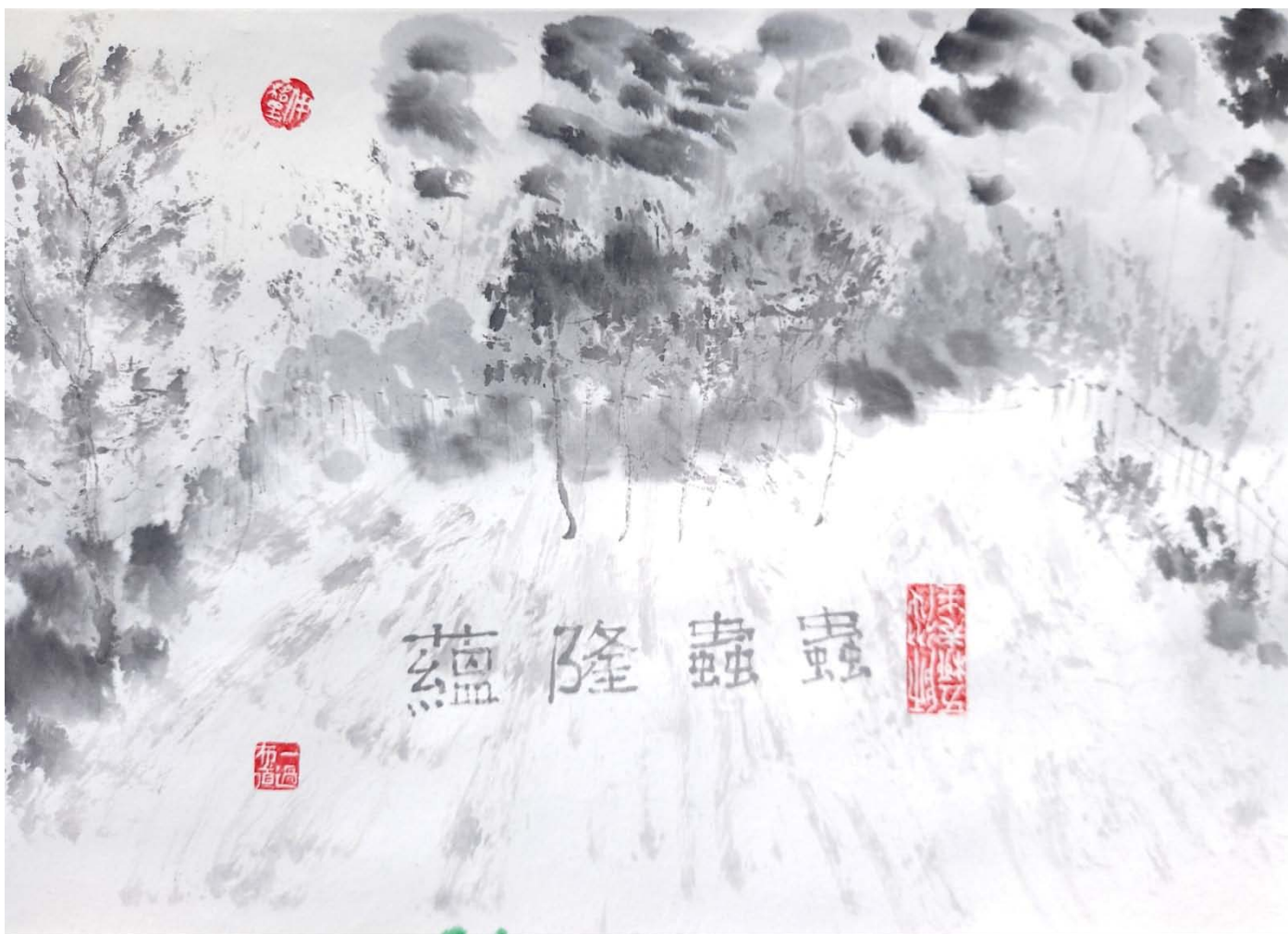
我心憚暑 *Во синь дань шу*
Изнемогает сердце от жары (пер. Штукина)

詩經 *Ши цзин* — Канон Песен 大雅 *Да я* — Великие оды 蕩之什 *Дан чжи ши* — Decade Of Dang
雲漢 *Юнь хань* (Млечный Путь) — Ода о засухе (3.3.4 — 258)

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 23 июня 2021.
Бумага в китайском альбоме, тушь. 350x245 мм

蘊隆蟲蟲 Юнь лун тун-тун
И зной, скопясь, поднялся к небесам.
(пер. Штукина)

詩經 Ши цзин — Канон Песен
大雅 Да я — Великие оды
蕩之什 Данчжиши — DecadeOfDang
雲漢 Юньхань (Млечный Путь) — Одаозасухе
(3.3.4 — 258)



蘊隆蟲蟲 Юнь лун тун-тун
И зной, скопясь, поднялся к небесам (пер. Стукина)

詩經 *Ши цзин* — Канон Песен 大雅 *Да я* — Великие оды 蕩之什 *Дан чжи ши* — Decade Of Dang
雲漢 *Юнь хань* (Млечный Путь) — Ода о засухе (3.3.4 — 258)

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 23 июня 2021.
Бумага в китайском альбоме, тушь. 245x350 мм

23.2021_06_24_СНТ

我就看那些树木

Я просто смотрю на деревья



我就看那些树木 *Во цзю кань на сю шу му*
Я просто смотрю на деревья

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 24 июня 2021.
Бумага в китайском альбоме, тушь, акварель. 350x245 мм

树木也看我

Деревья тоже смотрят на меня

Пётр Савченко, глядя на эту картинку, написал вот такое стихотворение. По-моему, хорошее.

В преддверьивечереющего дня,
В прохладной глубине чужого сада
Деревья тоже смотрят на меня...
Как будто от меня им что-то надо.

Я запасу поленьев для огня,
В березах наломаю свежий веник...
Деревья странно смотрят на меня,
Как будто я им должен кучу денег.

Под вечер потепление браня,
Подумаешь: мадеры? Или пива?
Деревья снова смотрят на меня.
Ну это как-то даже некрасиво.



树木也看我 *Шу му е кань во*
Деревья тоже смотрят на меня

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 24 июня 2021.
Бумага в китайском альбоме, тушь, акварель. 350x245 мм

白花冷澹無人愛
亦占芳名道牡丹

Людей не влечёт к безыскусным белёсым цветам,
Но именем красен своим древовидный пион

Первые две строки стихотворения БоЦзюй-и 白牡丹
— БЕЛЫЙ ДРЕВОВИДНЫЙ ПИОН.
Перевод Наталии Орловой.

Древовидный пион (*Paeonia suffruticosa* Andr.)

содержит своё китайское наименование —
дань 牡丹 иероглиф дань 丹 — «красная краска, киноварь»,
поэтому буквально прочтение названия стихотворения звучит как косю
морон.

Первые две строки построены на противопоставлении белого и красного ц
ветов: иероглиф бай/бо 白 начинает первую строку,
а дань 丹 заканчивает вторую, поэтому,
не составляя параллелизм в строгом смысле слова,
их выделенные позиции образуют контроверзу.

Полностью стихотворение:

白花冷澹無人愛
亦占芳名道牡丹
應似東宮白贊善
被人還喚作朝官

Людей не влечёт к безыскусным белёсым цветам,
Но именем красен своим древовидный пион:
В восточном дворце лишь наставником значится Бо,
А люди его причисляют к придворным чинам.



白花冷澹無人愛 // 亦占芳名道牡丹
Людей не влечёт к безыскусным белёсым цветам,
Но именов красен своим древовидный пион

Первые две строки стихотворения Бо Цзюй-и 白牡丹
— БЕЛЫЙ ДРЕВОВИДНЫЙ ПИОН. (Пер. Наталии Орловой).

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 25 июня 2021.
Бумага в китайском альбоме, акварель, роллер. 350x245 мм

拙詩在壁無人愛
鳥污苔侵文字殘
唯有多情元侍御
繡衣不惜拂塵看

Людей не влечёт моих виршей настенная вязь,
Истлели слова, всюду мох да от птиц сор и грязь.
Лишь чуткий инспектор Юань пыль халатом стирал,
Расшитой парчи не жалея, и знаки читал.

Стихотворение БоЦзюй-и 駱口驛舊題詩
— СТИХИ, ЧТО ДАВНО НАПИСАЛНА СТЕНЕ ПОЧТОВОЙ
СТАНЦИИ ЗАСТАВЫУ ДОЛИНЫ БЕЛЫХ ЧЕРНОГРИВЫХ
СКАКУНОВ.

Перевод Наталии Орловой.



拙詩在壁無人愛 // 鳥污苔侵文字殘 // 唯有多情元侍御 // 繡衣不惜拂塵看

Людей не влечёт моих виршей настенная вязь,
Истлели слова, всюду мох да от птиц сор и грязь.
Лишь чуткий инспектор Юань пыль халатом стирал,
Расшитой парчи не жалея, и знаки читал.

Стихотворение Бо Цзюй-и 駱口驛舊題詩
— СТИХИ, ЧТО ДАВНО НАПИСАЛ НА СТЕНЕ ПОЧТОВОЙ СТАНЦИИ
ЗАСТАВЫ У ДОЛИНЫ БЕЛЫХ ЧЕРНОГРИВЫХ СКАКУНОВ. (Пер. Наталии Орловой).

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 25 июня 2021.
Бумага в китайском альбоме, акварель, роллер. 245x350 мм

野外罕人事

Здесь, в глуши деревенской,
дел мирских человеческих мало

Тао Юаньмин, из цикла: 归园田居

"Возвратился к садам и полям", 其二 2.

"Здесь, в глуши деревенской, дел мирских
человеческих мало..."

Пер. Л. Эйдлина



野外罕人事

Здесь, в глуши деревенской,
дел мирских человеческих мало

Тао Юаньмин, из цикла: 归园田居 "Возвратился к садам и полям",
其二 "Здесь, в глуши деревенской, дел мирских человеческих мало..."

Пер. Л. Эйдлина

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 26 июня 2021.
Бумага в китайском альбоме, акварель. 350x245 мм

羈鳥戀旧林，
池魚思故淵。

Даже птица в неволе затоскует по старому
лесу,
Даже рыба в запруде не забудет родного
ручья.

Тао Юаньмин, из цикла: 归园田居
"Возвратился к садам и полям",
其一 1. "С самой юности чужды мне созвучия
шумного мира..."
Пер. Л. Эйдлина



羈鳥戀舊林
池魚思故淵



羈鳥戀舊林，
池魚思故淵。

Даже птица в неволе затоскует по старому лесу,
Даже рыба в запруде не забудет родного ручья.

Тао Юаньмин, из цикла: 归园田居 "Возвратился к садам и полям",
其一 "С самой юности чужды мне созвучия шумного мира..."

Пер. Л. Эйдлина

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 26 июня 2021.
Бумага в китайском альбоме, акварель. 350x245 мм

无小釣
聊溪者
地流未
抱孤出
怨孤現
单
单

Рыбак не пришёл
Ручей в одиночестве
Угрюмо ворчит

Пер. Гуюя



釣者未出現
小溪流孤孤單單
無聊地抱怨

Рыбак не пришёл
Ручей в одиночестве
Угрюмо ворчит

Хайку Игоря Бурдонова, пер. Гу Юя

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 27 июня 2021.
Бумага в китайском альбоме, акварель, тушь. 350x245 мм

維
有 的護權
辦它世神籬我
法們界秘筵喜

Люблю заборы
Они умеют делать
Мир таинственным

Пер. ГүЮя



維護世界的秘密
 有辦法辦它們
 我喜歡離世

Люблю заборы
 Они умеют делать
 Мир таинственным

Хайку Игоря Бурдонова, пер. Гу Юя

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 27 июня 2021.
 Бумага в китайском альбоме, акварель, тушь. 350x245 мм

賞花歸去馬如飛
去馬如飛酒力微
酒力微醒時已暮
醒時已暮賞花歸

Су Ши 賞花 — Цветами опьянен

Цветами опьянен, скачу домой,
Скачу домой, уже не так хмелен,
Уже не так хмелен к заре ночной,
К заре ночной цветами опьянен.

Пер. С. Торопцева



賞花歸去馬如飛
去馬如飛酒力微
酒力微醒時已暮
醒時已暮賞花歸

Цветами опьянен, скачу домой,
Скачу домой, уже не так хмелен,
Уже не так хмелен к заре ночной,
К заре ночной цветами опьянен.

Су Ши 赏花 — Цветами опьянен, пер. С. Торопцева
Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 29 июня 2021.
Бумага в китайском альбоме, акварель. 350x245 мм

望卷白黑
湖地雨云
楼風跳翻
下来珠墨
水忽乱未
如吹入遮
天散船山

黑云翻墨未遮山，
白雨跳珠乱入船。
卷地风来忽吹散，
望湖楼下水如天。

Су Ши六月二十七日望湖楼醉书五首其一

**Дня двадцать седьмого месяца шестого во
хмелю сочинил пять стихотворений в
павильоне над озером. 1.**

Туча черной тушечницей над горой,
По лодчонке колошматит ливень злой,
Вихрь сердитый наскочил на павильон,
А под ним – простор раскрылся голубой!

Пер. С. Торопцева

Нужно отметить, что иероглиф 楼 *лоу* означает (если верить
Большому китайско-русскому словарю) башня, вышка; двухъярусный
дом; многоэтажное здание.



賞花歸去馬如飛
去馬如飛酒力微
酒力微醒時已暮
醒時已暮賞花歸

Туча черной тушечницей над горой,
По лодчонке колошматит ливень злой,
Вихрь сердитый наскочил на павильон,
А под ним – простор раскрылся голубой!

Су Ши 六月二十七日望湖樓醉書五首 其一
Дня двадцать седьмого месяца шестого во хмелю
сочинил пять стихотворений в павильоне над озером.
1. , пер. С. Торопцева

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 29 июня 2021.
Бумага в китайском альбоме, акварель. 350x245 мм

Удивительное чувство возникает, когда читаешь строки стихов, сочинённых три тысячи лет назад. И хочется увидеть выражение лица того поэта в тот момент, когда он узнаёт, что его стихи пережили его самого на три тысячи лет.

采采芣苢 *Цайцай фу и*

Рву да рву подорожник
(пер. Штукина)

詩經 Ши цзин — Канон Песен

國風 Гофын — Нравы царств

周南 Чжоу нань — Песни царства Чжоу и стран,
лежащих к югу от него

芣苢 Фу и — Подорожник

(1.1.8 — 8)

采采芣苢、薄言采之。
采采芣苢、薄言有之。

采采芣苢、薄言掇之。
采采芣苢、薄言捋之。

采采芣苢、薄言袺之。
采采芣苢、薄言襞之。

Рву да рву подорожник —
Всё срываю его.
Рву да рву подорожник —
Собираю его.

Рву да рву подорожник —
Рву всё время его.
Рву да рву подорожник —
Чищу семя его.

Рву да рву подорожник —
Вот в подол набрала.
Рву да рву подорожник —
В подоле понесла.

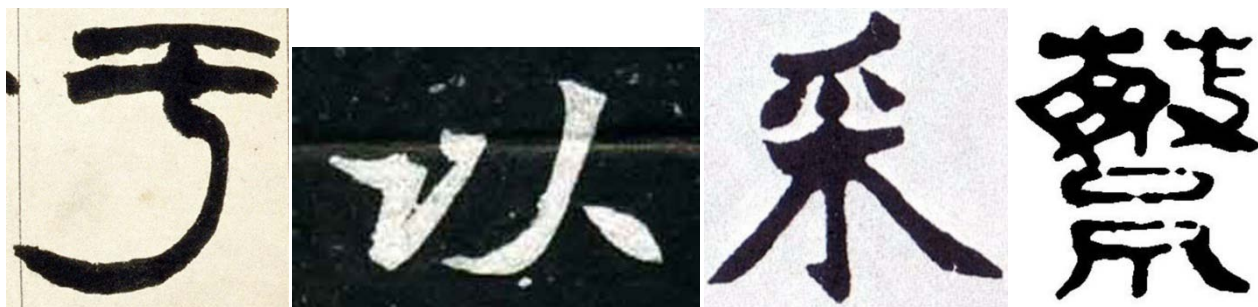


采采芣苢 Цай цай фу и
Рву да рву подорожник (пер. Штукина)

詩經 Ши цзин — Канон Песен 國風 Го фын — Нравы царств
周南 Чжоу нань — Песни царства Чжоу и стран, лежащих к югу от него
芣苢 Фу и — Подорожник (1.1.8 — 8)

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 30 июня 2021.
Бумага в китайском альбоме, акварель. 350x245 мм

于以采芣 *Юй и цайфань*



Кувшинки идёт собирать она
(пер. Штукина)

詩經 Ши цзин — Канон Песен

國風 Гофын — Нравы царств

召南 Шаонань — Песни царства Шао и стран, лежащих к югу от него

采芣 Цайфань — Кувшинки идёт собирать она
(1.2.2 — 13)

Нужно отметить, что иероглиф 芣 *фань* означает (если верить Большому китайско-русскому словарю) не кувшинки, а полынь (Стеллера) или (устаревшее) мать-и-мачеху.

于以采蘩、于沼于沚。
于以用之、公侯之事。

于以采蘩、于澗之中。
于以用之、公侯之宮。

被之僮僮、夙夜在公。
被之祁祁、薄言還歸。

Кувшинки идёт собирать она,
В пруду их срывает у островков.
Она приготовит свои цветы,
И жертвенник князю будет готов.

Кувшинки идёт собирать она
В протоке средь сжатых горами вод.
Она приготовит свои цветы
И в княжеский храм сама принесет.

Она в накладной причёске стоит,
В храме до света — смиренно молчит.
Неспешно и тихо идёт назад:
Вернётся она, исполнив обряд.



采采芣苢 Юй и цай фань
Кувшинки идёт собирать она (пер. Штукина)

詩經 風 小雅 — Канон Песен 國風 召南 — Нравы царств
召南 采芣苢 — Песни царства Шао и стран, лежащих к югу от него
采芣苢 采芣苢 — Кувшинки идёт собирать она (1.2.2 — 13)

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 30 июня 2021.
Бумага в китайском альбоме, акварель. 350x245 мм

35.2021_07_01_СНТ

Пробую травяной_стиль—цао-шу—草書.

我的时间
像一滴雨点

Время моё
подобно капле дождя

Двустилие Игоря Бурдонова
Перевод ГуЮя

我的时间像一滴雨点



我的时间
像一滴雨点
Время моё
подобно капле дождя

Двустилие Игоря Бурдонова, пер. Гу Юя
Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 1 июля 2021.
Бумага в китайском альбоме, акварель. 350x245 мм

Пробую травяной_стиль—цао-шу—草書.

草地花朵上空盘旋着风

Над лугами цветов ветер кружит

Строка из стихотворения Игоря Бурдонова. Перевод ГуЮя.

Над лугами цветов ветер кружит.
Ты спросишь, что видел я в этой жизни?
- алый туман гвоздик.
Ты спросишь, что слышал я в этой жизни?
- колокольчиков звон голубой.
Ты спросишь, что знаю я в этой жизни?
- белой ромашки судьбу.
Ты спросишь, что я забыл в этой жизни?
- зеленой травы забвенье.
Ты спросишь, что будет после?
- буду ветром кружить над лугами.

草地花朵上空盘旋着风。
你问，我活着看见了什么？
看见了石竹花红雾般的花朵。
你问，我活着听见了什么？
听见了蓝色铃铛花儿的响声。
你问，我活着认识了什么？
认识了白色矢车菊的遭遇。
你问，我活着忘记了什么？
忘记了青草的睡意朦胧。
你问，今后将出现什么？
草地花朵上空盘旋着风。



草地花朵上空盘旋着风

Над лугами цветов ветер кружит

Строка из стихотворения Игоря Бурдонова, пер. Гу Юя
Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 1 июля 2021.
Бумага в китайском альбоме, акварель. 350x245 мм

孚于嘉

Правдивость по отношению к прекрасному
(пер. Щуцкого)

И цзин 周易, гексаграмма 17 隨 Суй
Последование/Следование
Афоризм к 5-й черте.

孚于嘉



孚于嘉

Правдивость по отношению к прекрасному
(пер. Щуцкого)

И цзин 周易, гексаграмма 17 隨 Суй Последование/Следование
Афоризм к 5-й черте.

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 2 июля 2021.
Бумага в китайском альбоме, акварель. 350x245 мм

不事王侯

Не служи ни царю, ни князю
(пер. Щуцкого)

И цзин 周易, гексаграмма 18

䷗ 蠱 Гу [Исправление] порчи/Вред

Афоризм к 6-й черте.

不事王侯



不事王侯

Не служи ни царю, ни князю
(пер. Щуцкого)

И цзин 周易, гексаграмма 18 蠱 Гу [Исправление] порчи/Вред
Афоризм к 6-й черте.

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 2 июля 2021.
Бумага в китайском альбоме, акварель. 350x245 мм

39.2021_07_02_СНТ

花

Цветы

В СТИЛЕ ЦЗЯГУВЭНЬ



Поскольку вчера, 2 июля, из-за дождя не косил траву, нарисовал не две, а четыре картинки. Правда, вторые две не на китайской бумаге в альбоме, а на обычной акварельной бумаге.



花 Цветы
в стиле цзягувэнь

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 3 июля 2021.
Бумага, акварель. 245x370 мм

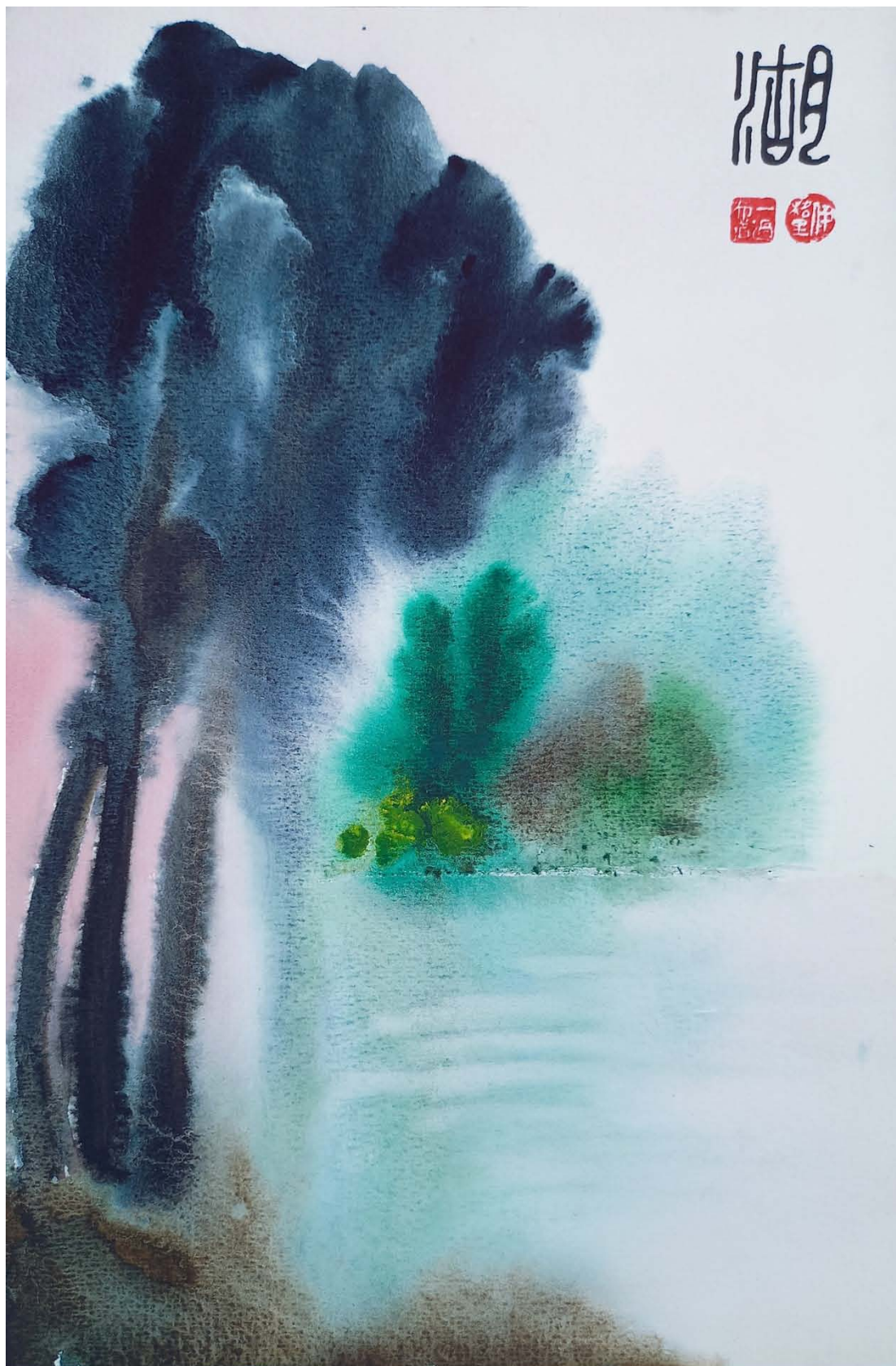
40.2021_07_02_СНТ

湖

Озеро

В СТИЛЕ ЦЗЯГУВЭНЬ





湖 Озеро
в стиле цзягувэнь

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 3 июля 2021.
Бумага, акварель. 370x245 мм

41.2021_07_03_СНТ

路沟栅房草风

Дорога Канавы Забор Дом Трава Ветер

Когда две картинki, нарисованные 3 июля, сохли, от ветра страницы альбома перевернулись и первая картинка «Дорога Канавы Забор Дом Трава» испачкалась от второй «Вода и Кусты».

Пришлось мне сделать вид, что я рисовал ещё и ветер.





路沟栅房草风 Дорога Канавы Забор Дом Трава Ветер

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 3 июля 2021.
Бумага в китайском альбоме, акварель. 245x350 мм

42.2021_07_03_CHT

水和丛

Вода и Кусты





水和丛 Вода и Кусты

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 3 июля 2021.
Бумага в китайском альбоме, акварель. 245x350 мм

妻子悄悄跟我说：

“你不认识汉字！”

我轻轻回答：

“嘘！没人知道这件事！”

Шепчет мне жена:

"Ты же не знаешь китайского языка!"

Я шепчу в ответ:

"Тише! Об этом никто не знает!"

Из стихотворения Игоря Бурдонова “Птица + слива и камень”

из цикла “Созерцание картинок в китайском календаре”

Перевод ГюЮя

妻子悄悄跟我说
你不懂汉字
我轻轻回答
谁没人知道汉字



妻子悄悄跟我说：
“你不认识汉字！”

我轻轻回答：

“嘘！没人知道这件事！”

Шепчет мне жена:

"Ты же не знаешь китайского языка!"

Я шепчу в ответ:

"Тише! Об этом никто не знает!"

Из стихотворения Игоря Бурдонова "Птица + слива и камень"
из цикла "Созерцание картинок в китайском календаре"

Перевод Гу Юя

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 3 июля 2021.
Бумага, акварель. 370x245 мм

妻子悄悄跟我说：

“你不认识汉字！”

我轻轻回答：

“嘘！没人知道这件事！”

Шепчет мне жена:

"Ты же не знаешь китайского языка!"

Я шепчу в ответ:

"Тише! Об этом никто не знает!"

Из стихотворения Игоря Бурдонова “Птица + слива и камень”

из цикла “Созерцание картинок в китайском календаре”

Перевод ГюЮя

妻子悄悄跟我说
你不懂汉字
我轻轻回答
谁没人知道汉字



妻子悄悄跟我说：
“你不认识汉字！”
我轻轻回答：

“嘘！没人知道这件事！”

Шепчет мне жена:
"Ты же не знаешь китайского языка!"

Я шепчу в ответ:

"Тише! Об этом никто не знает!"

Из стихотворения Игоря Бурдонова "Птица + слива и камень"
из цикла "Созерцание картинок в китайском календаре"
Перевод Гу Юя

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 3 июля 2021.
Бумага, акварель. 370x245 мм

45.2021_08_08_СНТ

草林山Трава Лес Гора
Подражаю [стилю] цзягувэнь



草林山 Трава Лес Гора

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 8 августа 2021.
Бумага, акварель. 245x370 мм

三树先生 Господин Три Деревя

Подражаю скорописному стилю цаошу 草書

Название картины намекает на эссе Тао Юаньмина «Биография господина Пять ив» 五柳先生傳.

Я нашёл в интернете подходящие варианты написания каждого иероглифа в стиле цаошу 草書, а потом срисовал их.

Рука моя не очень уверенная, да и надпись великовата...

А печати пришлось приклеивать в фотошопе, поскольку печати я забыл в Липовке, и мне ещё пока их не привезли.



三树先生 Господин Три Деревя

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 9 августа 2021.
Бумага, акварель. 245x370 мм

三树先生 Господин Три Дерева — 2

Подражаю скорописному стилю цаошу 草書

Название картины намекает на эссе Тао Юаньмина «Биография господина Пять ив» 五柳先生傳.

Я нашёл в интернете подходящие варианты написания каждого иероглифа в стиле цаошу 草書, а потом срисовал их.

Рука моя не очень уверенная, и надпись всё ещё великовата...

А печати пришлось приклеивать в фотошопе, поскольку печати я забыл в Липовке, и мне ещё пока их не привезли.



三树先生 Господин Три Деревя - 2

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 9 августа 2021.
Бумага, акварель. 245x370 мм

二树先生 Господин Два Деревя

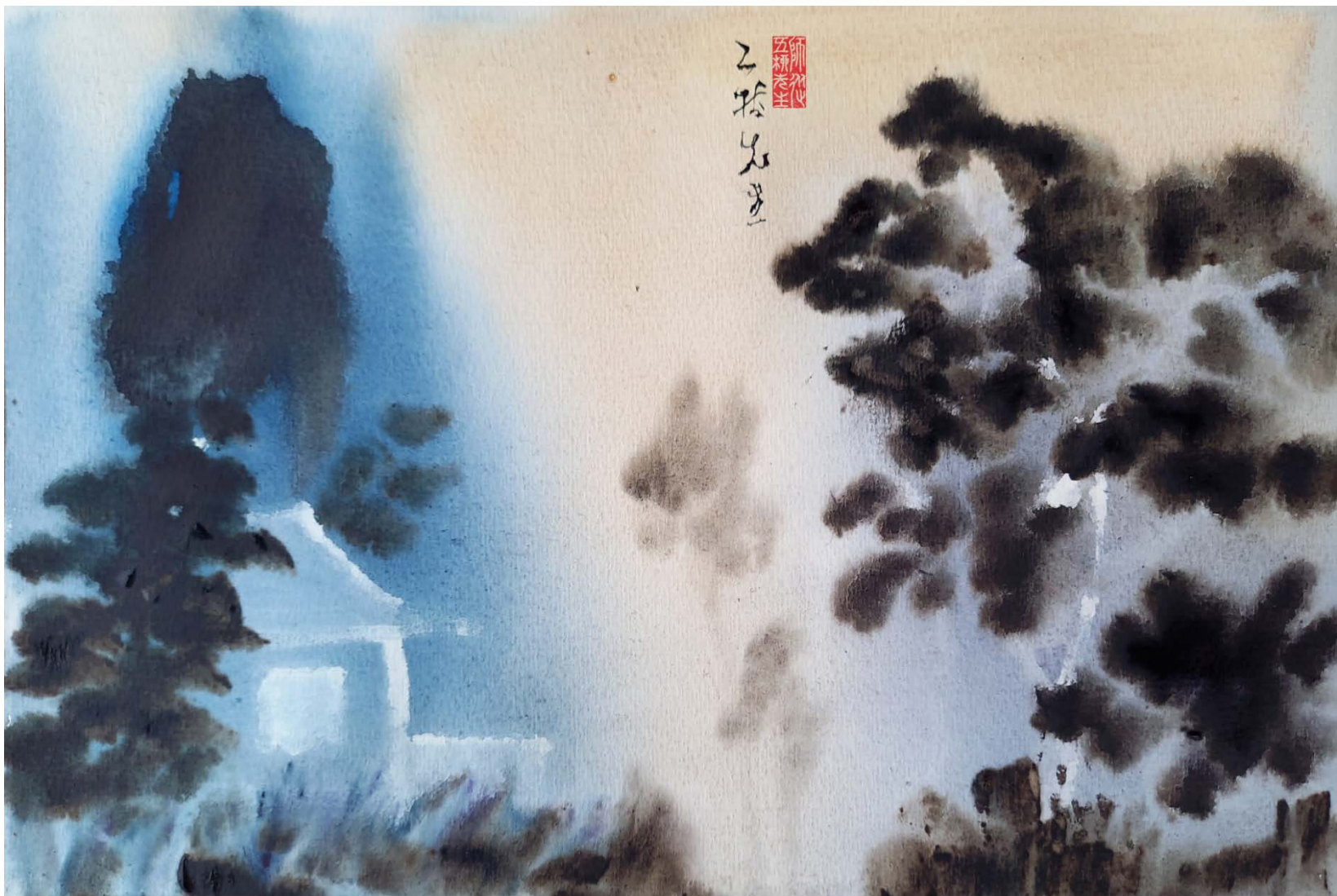
Подражаю скорописному стилю цаошу 草書

Название картины намекает на эссе Тао Юаньмина «Биография господина Пять ив» 五柳先生傳.

Я нашёл в интернете подходящие варианты написания каждого иероглифа в стиле цаошу 草書, а потом срисовал их.

Рука моя не очень уверенная, и надпись всё ещё великовата...

А печати пришлось приклеивать в фотошопе, поскольку печати я забыл в Липовке, и мне ещё пока их не привезли.



二树先生 Господин Два Дерева

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 9 августа 2021.
Бумага, акварель. 245x370 мм

49.2021_08_11_CHT

西湖Сиху



西湖
五耕堂主

西湖 Сиху

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 11 августа 2021.
Бумага, акварель. 245x370 мм

50.2021_08_11_СНТ

西湖Сиху — 2



西湖 Сиху — 2

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 11 августа 2021.
Бумага, акварель. 245x370 мм

51.2021_08_12_СНТ

小船静止在青湖中央

Лодка замрёт на середине озера

из 道德里坡纬 Дао Дэ Липовкавэй, 56



小船静止在青湖中央 Лодка замрёт на середине озера
из 道德里坡纬 Дао Дэ Липовка вэй, 56

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 12 августа 2021.
Бумага, акварель. 245x370 мм

52.2021_08_12_СНТ

你的思想与树木的思想相互交融

Твои мысли смешиваются с мыслями деревьев
из 道德里坡纬 Дао Дэ Липовкавэй, 64



你的思想与树木 的思想相互交融 Твои мысли смешиваются с мыслями деревьев
из 道德里坡纬 Дао Дэ Липовка вэй, 64

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 12 августа 2021.
Бумага, акварель. 245x370 мм



人生似幻化
终当归空无



人生似幻化 终当归空无 Тао Юаньмин (365-427) 陶淵明

Букв. пер.: Жизнь словно волшебное превращение, В конечном итоге должен вернуться в небытие.

Пер. Эйдлина: Значит, жизнь человека состоит из игры превращений, И в конце ее должен возвратиться он в небытие.

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 13 августа 2021.

Бумага, акварель. 210x295 мм

久去山泽游

Тао Юаньмин (365-427) 陶淵明

Букв. перевод: С давних пор удаляюсь в горы и к озёрам бродить.

Перевод Эйдлина:

С давних пор так бывало —
ухожу я и в горы и к рекам.



久去山泽游 Тао Юаньмин (365-427) 陶淵明

Букв. пер.: С давних пор удаляюсь в горы и к озёрам бродить.

Пер. Эйдлина: С давних пор так бывало — ухожу я и в горы и к рекам.

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 13 августа 2021.

Бумага, акварель. 210x295 мм

55.2021_08_13_СНТ

更一声啼鴂。

Ли Цинчжао (1084-1151?) 李清照

Перевод Басманова:

Где-то далеко в ночи

Птицы пронзительный крик.



更一声啼鵑 李清照 (1084-1151?) 李清照
Пер. Басманова: Где-то далеко в ночи Птицы пронзительный крик.

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 13 августа 2021.
Бумага, акварель. 210x295 мм

海上生明月

Название стихотворения Ли Хуа 李華 (715–774)

«Светлая Луна поднимается над морем»

На картине надпись читается снизу вверх, чтобы Луна оказалась наверху, а море внизу.

皎皎秋中月，
團團海上生。
影開金鏡滿，
輪抱玉壺清。
漸出三山岳，
將凌一漢橫。
素娥嘗藥去，
烏鵲繞枝驚。
照水光偏白，
浮雲色最明。
此時堯砌下，
莫莢自將榮。

ПереводнафранцузскийЖюдитГотье

La pleine Lune vient de sortir de l'eau.

La merressemble à un grand plateau d'argent.

Sur un bateau quelquesamisboivent des tasses de vin.

Enregardant les petitsnuages qui se balancent sur la montagne, éclairés par la Lune,

Quelques-unsdisent que cesont les femmes de l'Empereur qui se promènentvêtues de blanc;

Et d'autresprétendent que c'estunenuée de cygnes.

Перевод с французского на русский Николай Гумилёв, первый вариант:

Луна уже покинула утёсы,
И море как серебряный под-нос,
Друзья сидят на лодке остро-носой,
И жадно пьют горячее вино.

Смотря, как тучки по утесам бродят,
Сквозь сонный мрак луною озарён,
Одни из них мечтательно на-ходят,
Что это поезд богдыханских жён;

Которые там странствуют, блистая
Одеждой белоснежною своей;
Другие с ними спорят, утвер-ждая,
Что это караваны лебедей.

Перевод с французского на русский Николай Гумилёв, второй вариант:

Луна уже покинула утёсы,
Прозрачным море золотом пол-но,
И пьют друзья на лодке остро-носой,
Не торопясь, горячее вино.

Смотря, как тучи лёгкие прохо-дят
Сквозь лунный столб, что в мо-ре отражён,
Одни из них мечтательно нахо-дят,
Что это поезд богдыханских жён;

Другие верят — это к рощам рая
Уходят тени набожных людей;
А третьи с ними спорят, утвер-ждая,
Что это караваны лебедей.

Перевод с французского на японский АкутагаваРюноскэ:

満月は水より出で、
海は銀 [しろがね] の板となりぬ。
小舟には、人々盞 [さかづき] を干し、
月明りの雲、かそけきを見る。
山の上に漂ふ雲。
人々あるひは云ふ、 ----
皇帝の白衣の後と、
あるひは云ふ、 ----
天 [あま] 翔る鵲 [くぐひ] のむれと。

Перевод с китайского на русский Игоря Бурдонова:

Светло-светлая осенняя срединная луна,
Кругло-круглая над морем поднимается она,

Чудится, зеркальным золотом полна,
Чайником нефритовым прозрачного вина.

Медленно всплывает над тройной горой,
Чтобы пересечься с небесною рекой.

Чанъэ ушла пригубить колдовской настой,
А сороки в страхе кружат над листвой.

Под луною светится бледная вода,
И плывут, светлея, в небе облака.

В этот час Таняо наблюдал с крыльца:
Дивно колосится волшебная трава.

Перевод с китайского на русский Наталии Орловой:

На сломе осени пресветлая луна
Над морем круглым кругом всплыла –

Златое зеркало сиянием полно,
В сосуде яшмовом прозрачное вино –

Над троегорьем медленно скользит,
Пересекая росчерк Млечного Пути.

Вкусив настой, Чанъэ уж в небесах,
Вспугнув сорок, дремавших на ветвях.

И блики стали на воде белы,
И облака плывущие светлы,

С крыльца спустился Яо в этот час –
Трава волшебная на славу поднялась!



海上生明月 Светлая Луна поднимается над морем
Название стихотворения Ли Хуа 李華 (715–774). *Читать снизу вверх*

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 15 августа 2021.
Бумага тонированная, акварель. 255x250 мм

萬點惡線 Десять тысяч уродливых линий.

Намёк на 萬點惡墨 «Десять тысяч уродливых пятен» Ши Тао 石涛
(1642–1707).



萬點惡線 Десять тысяч уродливых линий

Намёк на 萬點惡墨 «Десять тысяч уродливых пятен» Ши Тао 石涛 (1642–1707)

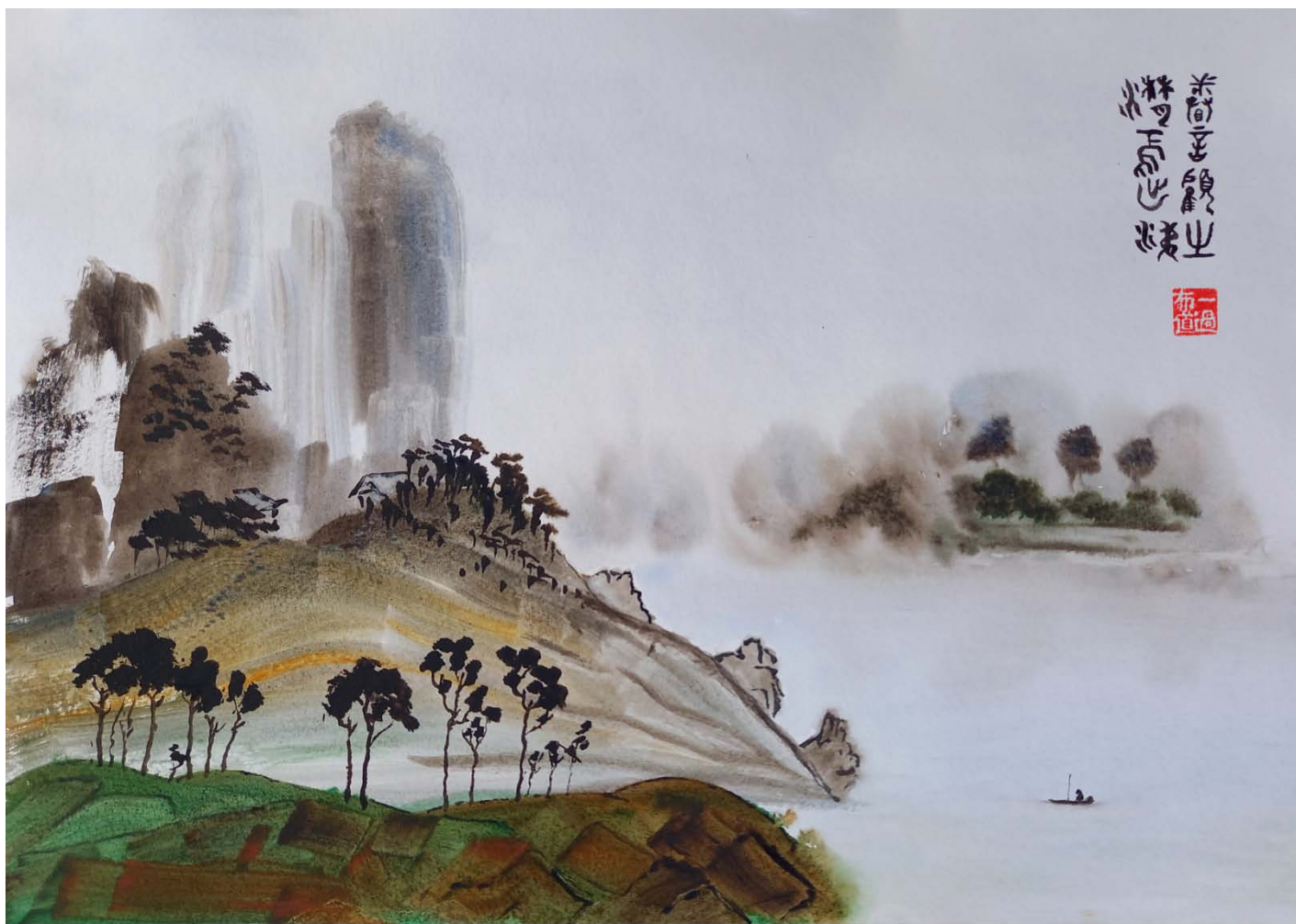
Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 17 августа 2021.
Бумага, акварель. 297x420 мм

睠言顧之、潛焉出涕

Теперь, лишь оглянись на этот путь, —
Струятся слезы, падая на грудь.

詩經 Ши цзин, 2.5.9: 大東 Далёкая восточная страна.

В переводе А.А. Штукина «Ода о запустении в восточных царствах».



睠言顧之、潛焉出涕 Теперь, лишь оглянусь на этот путь, — Струятся слезы, падая на грудь

詩經 Ши цзин, 2.5.9: 大東 Далёкая восточная страна. В переводе А.А. Штукина «Ода о запустении в восточных царствах».

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 18 августа 2021.

Бумага, акварель. 297x420 мм

瞻彼中林 В чаще лесов ты увидишь

詩經 Ши цзин, 3.2.3: 桑柔 Нежная шелковица.

В переводе А.А. Штукина «Ода бесчестным правителям».



瞻彼中林 В чаще лесов ты увидишь

詩經 Ши цзин, 3.2.3: 桑柔 Нежная шелковица. В переводе А.А. Штукина «Ода бесчестным правителям».

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 18 августа 2021.
Бумага, акварель. 297x420 мм

60.2021_08_18_СНТ

在南山之下 Там, у Наньшаня, внизу.

詩經 Ши цзин, 1.2.8: 殷其雷.

В переводе А.А. Штукина «Гулко грохочет гром».

Наньшань — Южная Гора.



在南山之下 Там, у Наньшаня, внизу.

詩經 Ши цзин, 1.2.8: 殷其雷. В переводе А.А. Штукина «Гулко грохочет гром». [Наньшань — Южная Гора]

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 18 августа 2021.
Бумага, акварель. 297x420 мм

广场 ПЛОЩАДЬ

想要广场

找到广场

登录广场

住在广场

И захотелось мне на площадь

И нашёл площадь

И вышел на площадь

И остался на площади

Я хотел написать:

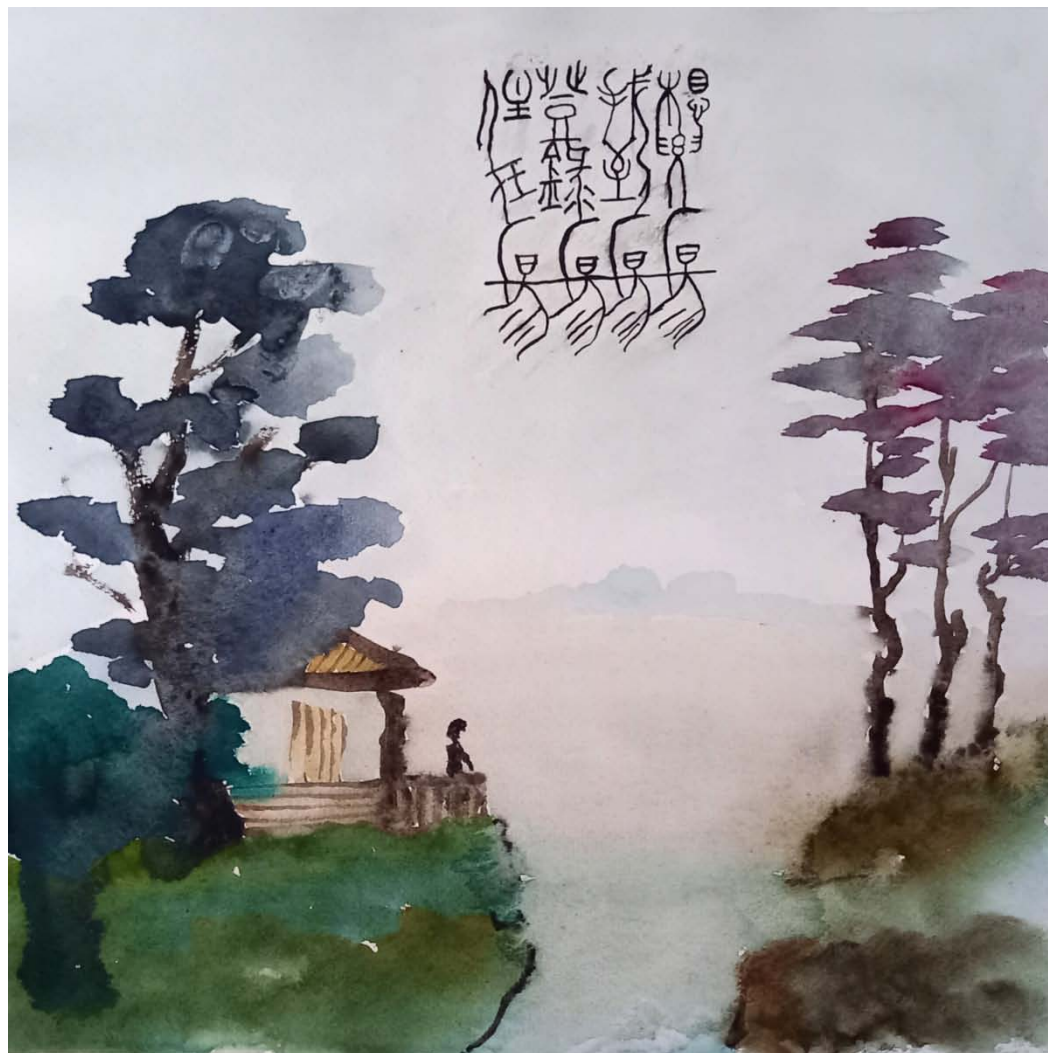
И захотелось мне квадрата

И нашёл квадрат

И вошёл в квадрат

И остался в квадрате

Ирина Чуднова указала мне на ошибку в надписи: 广场 — не квадрат, а площадь.



广场 КВАДРАТ

想要广场 找到广场 登录广场 住在广场

И захотелось мне квадрата И нашёл квадрат И вошёл в квадрат И остался в квадрате

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 21 августа 2021.

Бумага, акварель. 300x300 мм

2021_08_21_СНТ

大方 КВАДРАТ

想要大方
找到大方
登录大方
住在大方

И захотелось мне квадрата
И нашёл квадрат
И вошёл в квадрат
И остался в квадрате

Квадрат - это 正方形, где 正 -- правильный, строгий, точный, 方 -- в числе прочего квадрат (и прямоугольник), 形 -- форма, фигура. Но в вэньяне, по предположению Ирины Чудновой, это, наверное, будет первые два или только второй иероглиф.

Я решил посмотреть, а что в Даодэцзине. Там "великий квадрат" -- 大方. А словарь ещё говорит, что это (при произношении dàfāng) "правильный квадрат".

Вот я и решил исправить на 大方.

Но поскольку это акварель, исправить мне удалось, конечно, не в оригинале, а только в компьютере.



大方 КВАДРАТ

想要大方 找到大方 登录大方 住在大方

И захотелось мне квадрата И нашёл квадрат И вошёл в квадрат И остался в квадрате

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 21-24 августа 2021.

Бумага, акварель. 300x300 мм

62.2021_08_23_СНТ

依彼平林 Как пышен лес там на равнине! Ши цзин, 2.7.4

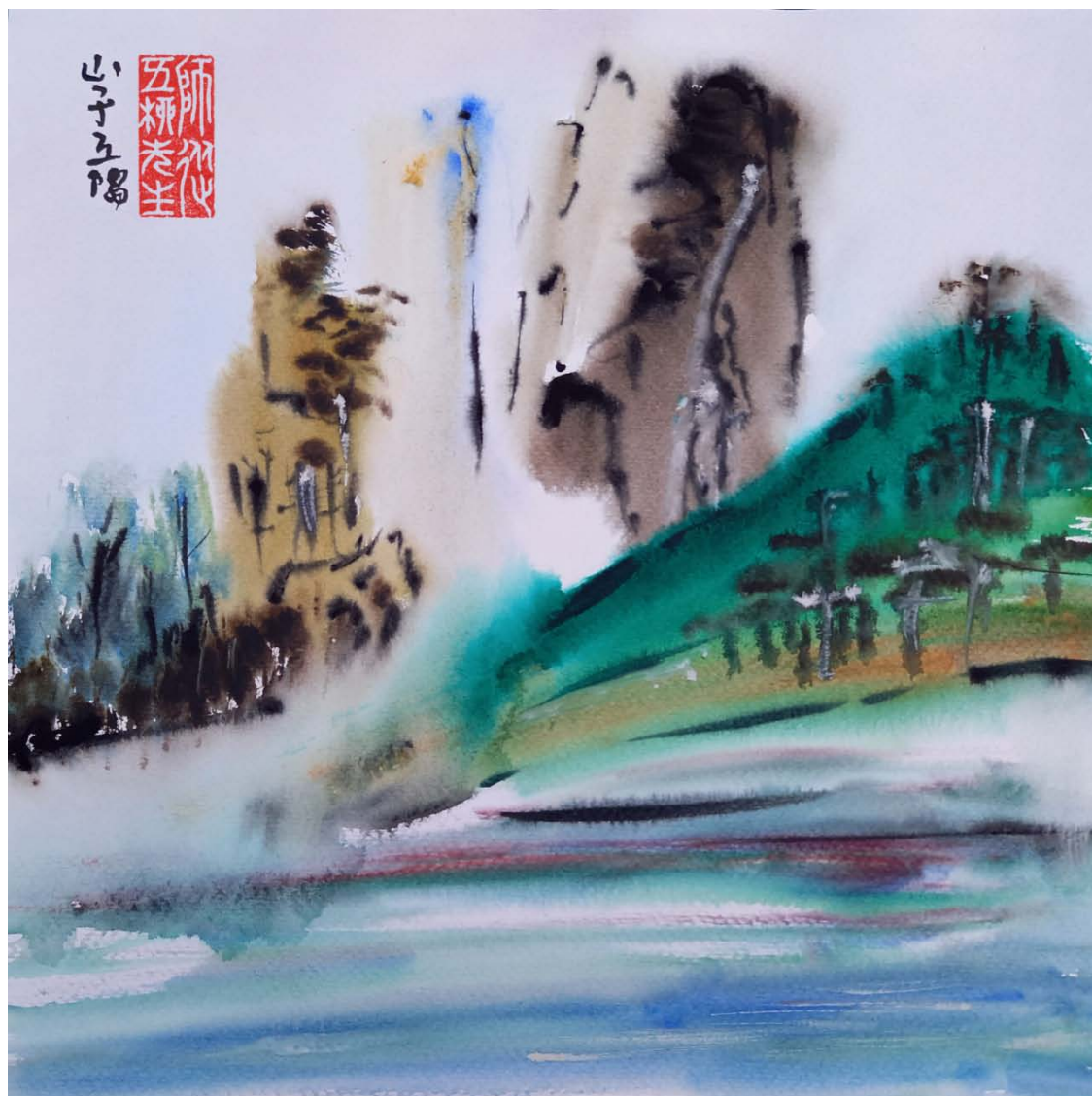


依彼平林 Как пышен лес там на равнине! Ши цзин, 2.7.4

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 21 августа 2021.
Бумага, акварель. 300x300 мм

63.2021_08_23_СНТ

止于丘隅 Отдыхает у края холма Ши цзин, 2.8.6



止于丘隅 Отдыхает у края холма Ши цзин, 2.8.6

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 21 августа 2021.
Бумага, акварель. 300x300 мм

64.2021_08_23_СНТ

維石巖巖 Скалы теснятся высоко в синь...Ши цзин, 2.4.7



維石巖巖 Скалы теснятся высоко в синь... Ши цзин, 2.4.7

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 21 августа 2021.
Бумага, акварель. 300x300 мм

葵之向日 подсолнечник поворачивается за солнцем

Хуайнань-цзы 淮南子 «[Трактат] Учителя из Хуайнани».

Создан принцем крови (Хуайнань-ван 淮南王) ЛюАнем (劉安 179–122 до н.э.), правившим землями к югу от р. Хуай (Хуайнань).

Глава 6 覽冥訓 Обозрение сокровенного.



葵之向日 подсолнечник поворачивается за солнцем

Хуайнань-цзы 淮南子 «[Трактат] Учителя из Хуайнани».

Создан принцем крови (Хуайнань-ван 淮南王) Лю Анем (劉安 179–122 до н.э.),
правившим землями к югу от р. Хуай (Хуайнань).

Глава 6 覽冥訓 Обозрение сокровенного.

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 25 августа 2021.

Бумага, акварель. 300x300 мм

66.2021_08_25_СНТ

既安且寧 и тихо и мирно

Ши цзин 詩經 «Канон стихов», 2.1.4.



既安且寧 и тихо и мирно

Ши цзин 詩經 «Канон стихов», 2.1.4.

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 25 августа 2021.
Бумага, акварель. 300x300 мм

67.2021_08_31_СНТ

可是我的山仍然很远远隔万里

Но горы мои всё так же вдали, вдали.



可是我的山 仍然很远 远隔万里
Но горы мои всё так же вдали, вдали

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 31 августа 2021.
Бумага, акварель. 300x300 мм

68.2021_08_31_СНТ

他爱山，由于山巍然高耸

Горы любил за то, что высокие



他爱山由于山巍然高耸
Горы любил за то, что высокие

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 31 августа 2021.
Бумага, акварель. 300x300 мм

69.2021_09_08_СНТ

要走的人——不必阻拦。

Уходящего — не останавливай.



要走的人——不必阻拦。 Уходящего — не останавливай.

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 8 сентября 2021.

Бумага, акварель. 300x300 мм

70.2021_09_08_СНТ

河水清且直猗

Прозрачна речная вода

Ши цзин. 1.9.6.



河水清且直猗 Прозрачна речная вода

Ши цзин. 1.9.6.

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 8 сентября 2021.
Бумага, акварель. 300x300 мм

71.2021_09_10_СНТ

长城 Длинная стена (Великая китайская стена)



长城 Длинная стена

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 10 сентября 2021.
Бумага, акварель. 300x300 мм

72.2021_09_10_СНТ

猎舍 Охотничья избушка



猎舍 Охотничья избушка

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 10 сентября 2021.
Бумага, акварель. 300x300 мм

73.2021_09_10_СНТ

门神 Хранители врат

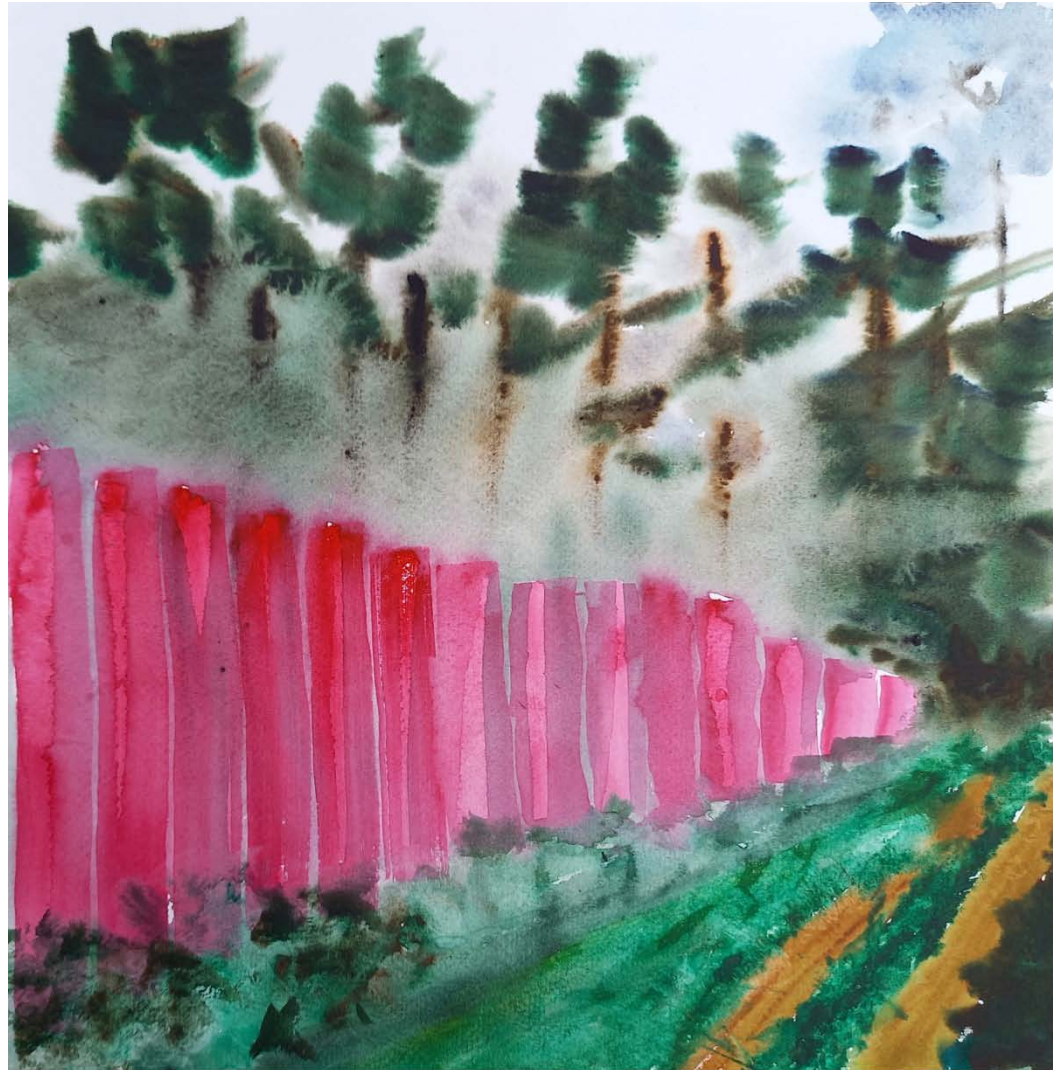


门神 Хранители врат

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 10 сентября 2021.
Бумага, акварель. 300x300 мм

74.2021_09_13_СНТ

Покосил траву за забором вдоль канавы.
В этом году канава сухая, а трава густая.



Покосил траву за забором вдоль канавы.
В этом году канава сухая, а трава густая.

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 13 сентября 2021.
Бумага, акварель. 300x300 мм

75.2021_09_13_СНТ

Соседке Нине самосвал привёз песку.
Высыпал у ворот, дальше не проехал.



Соседке Нине самосвал привёз песку.
Высыпал у ворот, дальше не проехал.

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 13 сентября 2021.
Бумага, акварель. 300х300 мм

在背景中应该是一棵孤独的树。但这不是。

Там на заднем плане должно быть одинокое дерево. Но его нет.



在背景中应该是一棵孤独 的树。 但这不是。
Там на заднем плане должно быть одинокое дерево. Но его нет.

Талдомский район, дер. Вотря, снт "Луч". 13 сентября 2021.
Бумага, акварель. 300x300 мм

